

9. ADIEU FOULARDS, ADIEU MADRAS,

valse créole de la Martinique

♩ = 56

Ritournelle enregistrée (violoncelle, guitares)

♩ Modéré

A COUPLET

1. A - dieu fou-lards a - dieu ma-dras, A - dieu grains d'or a - dieu col - liers chou, Dou - dou li ka pa - ti, Hé -
 2. - jou Mus-sieu le Ca - pi - taine, Ban - jou Mus - sieu le gou - ver - neur, Moin ka man-dé ou an ti pé - ti - tion, Pou
 3. - de - moi-selle il est trop tard, Les con-naisse-ments sont dé - ja si - gnés, Le ba - ti - ment est à la ra - de, il
 4. - dieu fou - lards a - dieu ma - dras, A - dieu grains d'or a - dieu col - liers chou, Dou - dou li ka pa - ti, Hé -

15
 - las hé - las, c'est pou tou - jou, Dou - dou a moin li ka pa - ti, Hé - las hé - las, c'est pou tou - jou. 2. Bon -
 dou - dou moin qui ka pa - ti, Moin ka man-dé ou an ti pé - ti - tion, Pou dou - dou moin qui ka pa - ti. 3. Ma -
 va bien - tôt ap - pa - reil - ler, Le ba - ti - ment est à la ra - de, Il va bien - tôt ap - pa - reil - ler. 4. A -
 - las hé - las, c'est pou tou - jou, Dou - dou a moin li ka pa - ti, Hé - las hé - las, c'est pou tou - jou.

Chœur à 2 voix égales ou 3 voix mixtes ; participation possible des spectateurs pour le dernier couplet.

Forme : Ri ; C1 à 1 voix, C2 à 2 voix (phrase A soprano voix 1 ; alto voix 3 à l'octave supérieure ; phrase B soprano alto) ; Ri, C3, C4 avec les spectateurs (phrase A à l'unisson ; phrase B à 3 voix) ; Ri.

Genre : valse créole.

Sujet : chant d'adieu traditionnel. A la Compagnie Générale Transatlantique, toute la famille endimanchée et en costumes traditionnels accompagnait le doudou (chéri, frère, parent...) qui partait pour la France. Longue traversée de 15 jours à l'époque ! Déchirement, pleurs, désespoir...

Traduction :

C 1 :
 Adieu... madras (coiffures),
 grains d'or, colliers chou (bijoux)
 Doudou a moin li ka pati,
 Mon chéri part

C 2 :
 ... moin ka mandé-ou an ti pèttion
 Je viens faire une requête
 Pou doudou moin qui ka pati.
 Pour que mon chéri ne parte pas.